

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практическая грамматика английского языка в переводческом аспекте**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:  
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения  
Очная

Квалификация  
Бакалавр

Год приема  
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.12

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
Т.Г. Антонова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

– ОПК-1 – Способен применять систему лингвистических знаний об основных грамматических, словообразовательных явлениях и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

– ОПК-3 – Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-1.1. Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи;

ИУК-1.2 Проводит критический анализ различных источников информации (эмпирической, теоретической);

ИУК-1.3 Выявляет соотношение части и целого, их взаимосвязь, а также взаимоподчиненность элементов системы в ходе решения поставленной задачи;

ИУК-1.4 Синтезирует новое содержание и рефлексивно интерпретирует результаты анализа;

ИОПК-1.1 Находит основные грамматические, словообразовательные явления, нормы пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) ;

ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных грамматических, словообразовательных явлений, реализаций правил пунктуации;

ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных грамматических, словообразовательных явлений, реализаций правил пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИОПК-1.4 Применяет основные грамматические, словообразовательные явления, нормы пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели;

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения;

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Научиться выявлять и правильно интерпретировать грамматические явления изучаемого языка в тексте и дискурсе с целью извлечения заложенного в них смысла.

– Овладеть приемами поиска информации для самостоятельного изучения грамматических явлений изучаемого языка при решении практических задач профессиональной деятельности.

– Знать сферу и специфику употребления изучаемых грамматических явлений в иностранном языке.

– Знать правила образования и употребления частей речи, правила построения простого и сложного предложения, грамматические особенности регистров общения в изучаемом языке (официальный, неофициальный, нейтральный).

– Освоить методы анализа морфологических и синтаксических явлений изучаемого языка для выявления специфики нормы, узуса и стиля.

– Научиться сопоставлять грамматические единицы и явления разного уровня родного и изучаемого языков и подбирать релевантные грамматические структуры родного языка для передачи значений грамматических единиц изучаемого языка в соответствии с регистром общения.

– Научиться моделировать различные ситуации общения, используя грамматические единицы и конструкции изучаемого языка в устной и письменной речи, с целью достижения заданных коммуникативных целей при решении учебно-профессиональных задач и в ситуациях межкультурного взаимодействия.

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 2, зачет.

Семестр 3, зачет.

Семестр 4, экзамен.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б1.О.06 Иностранный язык. Практикум по речевой коммуникации на английском языке (модуль 1); Б1.О.07 Русский язык и культура речи для переводчиков.

### **6. Язык реализации**

Русский

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 часа, из которых:

– практические занятия: 108 ч.

– КРто: 5,9 ч.

– КРатт: 4,3 ч.

– Контроль: 31,7 ч.

– СР: 102,1 ч.

в том числе практическая подготовка: 58 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

Тема 1. Грамматика как инструмент интерпретации текста. Грамматическое значение как важная часть смысла высказывания/текста.

Краткое содержание темы. Рассмотрение грамматики как значимой части языка. Грамматика как дескриптивная дисциплина. Грамматика и смысл высказывания. Роль грамматики изучаемого языка в профессиональной деятельности переводчика.

Тема 2. Идентификация грамматических форм и структур в тексте, интерпретация их значений. Поиск информации в справочной литературе.

Краткое содержание темы. Анализ текста и выявление в нем грамматических явлений. Поиск информации о выявленном явлении в справочных источниках, интерпретация значений. Анализ грамматических трудностей.

Тема 3. Глагол и его значения. Формы. Категория времени и залога. Синтаксическая функция.

Краткое содержание темы. Глагол в английском языке: роль, место, функции в тексте; значение глагола в зависимости от формы и синтаксической функции. Различия в категории времени и залога в русском и английском языках. Способы передачи безэквивалентных глагольных структур английского языка при переводе текста на русский язык.

Тема 4. Система времен в английском языке. Временные формы и их значения.

Краткое содержание темы. Обзор времен в английском языке: временные формы в английском языке и их значения; способы передачи значений временных форм английского языка при переводе на русский язык.

Тема 5. Модальные глаголы: употребление и значения.

Краткое содержание темы. Обзор модальных глаголов английского языка. Употребление и значение модальных глаголов английского языка. Грамматические и лексические способы передачи выявленных значений при переводе на русский язык. Различия в значениях модальных глаголов, обусловленные употреблением (формы инфинитива после модального глагола и пр.)

Тема 6. Падеж существительных в английском языке.

Краткое содержание темы. Падежные формы имени существительного в английском языке и их значения. Интерпретация значений притяжательного падежа (Objective / Genitive case) в тексте, способы передачи выявленных значений при переводе на русский язык.

Тема 7. Функции предлога в английском языке.

Краткое содержание темы. Предлог в английском языке: виды и функции. Употребление предлога в английском языке, функции предлога на уровне словосочетания, предложения, текста.

Тема 8. Артикль как средство выражения категории определенности/неопределенности. Особые случаи употребления артикля в английском языке.

Краткое содержание темы. Употребление артикля в английском языке, интерпретация значений в контексте. Способы передачи значения определенности/неопределенности, выраженного артиклем, при переводе на русский язык. Употребление артикля с именами собственными: способы передачи значений при переводе на русский язык.

Тема 9. Атрибутивные конструкции в английском языке и особенности их перевода.

Краткое содержание темы. Атрибутивные конструкции, их функции и значения. Существительное в атрибутивной позиции. Многочленные атрибутивные конструкции: интерпретация значений и перевод.

Тема 10. Синтаксическая структура предложения в английском языке. Простое и сложное предложение. Дискурсивные маркеры и союзы в английском языке. Пунктуация.

Краткое содержание темы. Структура английского предложения. Дискурсивные маркеры и союзы в английском языке, их роль в предложении, тексте, дискурсе. Особенности пунктуации в английском языке. Изменение пунктуации при переводе. Основные ошибки при переводе.

Тема 11. Синтаксическая структура как способ выражения отдельных компонентов значения и смысловых акцентов (инверсия, особый порядок и пр.).

Краткое содержание темы. Эмфатические конструкции в английском языке, их употребление и специфика перевода на русский язык.

Тема 12. Смысловая структура высказывания в английском и русском языках.

Краткое содержание темы. Особенности построения предложения в английском и русском языках. Порядок слов при переводе. Тема-рематическая структура предложения. Обстоятельства в роли агента действия. Перестройка синтаксической структуры при переводе.

Тема 13. Омонимы в грамматике: различие значений.

Краткое содержание темы. Грамматические и лексико-грамматические омонимы в английском языке и их значения. Роль контекста в определении лексико-грамматических омонимов. Интерпретация многозначных грамматических форм в тексте и дискурсе. Различные употребления глагола «would» в английском языке. Интерпретация значения и варианты перевод на русский язык.

Тема 14. Роль грамматических значений в структуре текста и дискурса. Комплексный анализ морфологических и синтаксических явлений английского языка в тексте.

Краткое содержание темы. Выявление морфологических и синтаксических явлений английского языка в тексте; интерпретация их значений; поиск информации в справочной литературе; определение переводческих трудностей и способов их преодоления.

Тема 15. Трансформации текста перевода, обусловленные грамматическими особенностями АЯ и РЯ.

Краткое содержание темы. Сравнительный анализ текста и его транслята. Выявление и объяснение грамматически-обусловленных трансформаций. Анализ особенностей передачи грамматических значений АЯ средствами РЯ.

Тема 16. Интерпретация и объяснение значений выделенных в тексте грамматических форм и конструкций.

Краткое содержание темы. Работа с текстом и поиск информации о выделенных в тексте грамматических явлениях в справочной литературе. Интерпретация грамматических значений, объяснение их использования в тексте. Выбор соответствий в русском языке и его обоснование.

Тема 17. Грамматические структуры как стилистический инструмент.

Краткое содержание темы. Анализ текста на английском языке и выявление в нем базовых грамматических структур. Определение стилистических приемов, выраженных грамматическими средствами. Выявление коннотаций грамматических значений и способы их передачи при переводе.

Тема 18. Эллиптические предложения и их перевод.

Краткое содержание темы. Особенности употребление эллиптических конструкций в английском и русском языках. Интерпретация значений эллиптических структур, их перевод.

Тема 19. Местоимение «it» как часть синтаксической конструкции.

Краткое содержание темы. Различные случаи употребления местоимения «it» в структуре предложения. Структуры-аналоги в русском языке. Типичные ошибки при переводе.

Тема 20. Сложные предикативные конструкции в английском языке.

Краткое содержание темы. Виды предикативных конструкций в английском языке и их значения. Особенности перевода предикативных конструкций на русский язык.

Тема 21. Каузативные конструкции в английском языке и их перевод.

Краткое содержание темы. Каузативные конструкции в английском языке. Интерпретация значений каузативных конструкций и особенности перевода.

Тема 22. Части речи и перевод.

Краткое содержание темы. Замена частей речи при переводе.

Тема 23. Членение и объединение высказываний при переводе.

Краткое содержание темы. Предикативные связи и их воплощение в языке. Причины редуцирования и развертывания предикативных основ предложения при переводе.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения проверочных и контрольных работ, опросов по пройденным темам, выполнения домашних заданий, ..., и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Семестр 4, экзамен.

**Зачет во втором семестре** проводится в устно-письменной форме. Студенты выполняют задания поисково-аналитического характера. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Пример зачетного задания:

Идентифицируйте грамматические явления в выделенных в тексте формах. Проинтерпретируйте их значение, объясните употребление в данном контексте.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,
- аргументированность ответов.

Оценка «зачтено» ставится студенту, который выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и способность применять полученные теоретические знания при анализе грамматических явлений, дал структурированный ответ, достаточно логичный и обоснованный. В ответе допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют на зачете дополнительные задания по пройденным темам.

Зачетное задание поисково-аналитического характера направлено на проверку достижения запланированных индикаторов – результатов обучения. Удовлетворительное прохождение промежуточной аттестации демонстрирует сформированность ИОПК-1.1; ИОПК-1.2; ИОПК-1.3.

**Зачет в третьем семестре** проводится в устно-письменной форме. Студенты выполняют задания поисково-аналитического характера. Продолжительность зачета 3 часа.

Пример зачетного задания:

Идентифицируйте грамматические явления в выделенных в тексте формах. Объясните различия в их значениях и употреблении в указанных контекстах.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,

- аргументированность ответов.

Оценка «зачтено» ставится студенту, который выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал удовлетворительное владение теоретическим материалом и способность применять полученные теоретические знания при анализе грамматических явлений, дал структурированный ответ, достаточно логичный и обоснованный. В ответе допускаются ошибки, не мешающие принципиальному пониманию ответа студента.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала.

Обучающиеся допускаются до зачета по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют на зачете дополнительные задания по пройденным темам.

Зачетное задание поисково-аналитического характера направлено на проверку достижения запланированных индикаторов – результатов обучения. Удовлетворительное прохождение промежуточной аттестации демонстрирует сформированность ИУК-1.1; ИУК-1.2; ИОПК-1.1; ИОПК-1.2; ИОПК-1.3.

**Экзамен в четвертом семестре** проводится в устно-письменной форме. Студенты выполняют задания поисково-аналитического характера. Продолжительность экзамена 3 часа.

Пример экзаменационного задания:

В предложенном тексте выделите (все / указанные) грамматические явления, проинтерпретируйте их значения в контексте, предложите варианты передачи этих значений в переводе. Выявите переводческие трудности, связанные с передачей значений выделенных грамматических форм и конструкций. Предложите способы решения выявленных трудностей и аргументируйте свой выбор.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При выставлении оценки учитываются:

- полнота и качество выполнения задания,
- знание пройденного теоретического материала,
- способность проводить анализ языкового материала,
- аргументированность ответов.

Оценка «отлично» ставится студенту, который полностью выполнил поставленные в задании задачи, продемонстрировал свободное владение пройденным теоретическим материалом; дал логичный, обоснованный, структурированный ответ; продемонстрировал способность применять полученные теоретические знания при анализе грамматических явлений.

Оценка «хорошо» ставится в том случае, если выполненное студентом задание не полностью соответствует заявленным требованиям; поставленные в задании задачи решены не полностью; в ответе имеются несущественные фактические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если поставленные в задании задачи решены менее чем на 70 %; студент показал поверхностные знания теоретического материала, пересказывал пройденный теоретический материал; выявил в тексте грамматические явления (более 50 %), но не выполнил их анализ, либо провел поверхностный анализ выявленных языковых явлений; не смог дать свою оценку; если в

ответе допущены ошибки принципиального характера; если ответ студента не отличался логичностью и обоснованностью.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не выполнил задание, ответ не соответствует заявленным требованиям, имеются значительные пробелы в знаниях основного программного материала, что не позволило решить поставленные задачи.

Обучающиеся допускаются до экзамена по результатам текущего контроля при условии регулярного (80%) посещения занятий и удовлетворительного выполнения практических, проверочных и контрольных заданий. При несоответствии заявленным требованиям обучающиеся выполняют на экзамене дополнительные задания по пройденным темам.

Зачетное задание поисково-аналитического характера направлено на проверку достижения запланированных индикаторов – результатов обучения. Успешное прохождение промежуточной аттестации демонстрирует сформированность ИУК-1.1; ИУК-1.2; ИУК-1.3; ИУК-1.4; ИОПК-1.1; ИОПК-1.2; ИОПК-1.3; ИОПК-1.4; ИОПК-3.1; ИОПК-3.2; ИОПК-3.3; ИОПК-3.4.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронные учебные курсы по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32160>; <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32785>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Alexander, Louis George. Longman advanced grammar : reference and practice /L. G. Alexander. – Harlow [a. o.] Longman, 2005. – 304 p.

– Alexander, Louis George. Longman English grammar /L. G. Alexander ; Close, R. A [cs]. – London [a. o.] Longman, 2006

– Biber D. Longman student grammar of spoken and written English / Douglas Biber, Susan Conrad, Geoffrey Leech. – 10th impression. – Edinburgh Gate : Pearson Education, 2012. - VII, 487 p.

– Thomson, A. J, Martinet, A. V. A practical English grammar /A. J. Thomson, A. V. Martinet. – Oxford [a. o.] Oxford University Press, 2006

б) дополнительная литература:

– Резник Р. В. Практическая грамматика английского языка : Учебник / Р. В. Резник, Т. С. Сорокина, Т. А. Казарицкая. – 6-е изд.. – М. : Флинта [и др.], 2002. - 686 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Электронная библиотека ТГУ: <https://koha.lib.tsu.ru/>

– онлайн-словари: [https://www.dictionary.com](https://www.dictionary.com;);

[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com;);

[https://www.ldoceonline.com](https://www.ldoceonline.com;);

<https://dictionary.cambridge.org>.

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные презентационным оборудованием и доступом к сети Интернет.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### 15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НИ ТГУ.